

Задания для подготовки к блокам и КДЗ

Задание № 1. Переведите на русский язык, используя перестановки, замены, добавления, опущения, где это необходимо:

- 1) The Defence secretary said that the move would “significantly increase our conventional capacity”.
- 2) Mass meetings of workers at the troubled shipyard voted yesterday to accept a new deal safeguarding their jobs.
- 3) China also faced a constraint from the reality of american power, which is unlikely to vanish.
- 4) But the elections, which were postponed twice, appeared unlikely to be held after Bosnia’s partition into three antagonistic enclaves or to release the grip on power by nationalist hard-liners.
- 5) “Chinese military strength is likely to grow over the next decades,” said Joseph Nye Jr., a former senior U.S. defence official.
- 6) He said an annual price review needed to be reestablished that would negotiate farm prices in the interests of British agriculture and the consumers.
- 7) Russian industrial output grew by 1,2 percent during the first three months of this year compared to the same period last year, the Russian Central Statistics Board announced in Moscow at the weekend.
- 8) The company has future plans for products to be shipped directly from their country of origin.
- 9) The Statutes will be submitted to a session of the Duma which opens today.
- 10) Nevertheless, more attention should be given to the case for increased public investment in particular sectors.
- 11) An Il-62 passenger jet was the first to take off from a military air base in Ramenskoye near Moscow.
- 12) Among the 18 commission members abstaining (воздерживаться при голосовании) were Japan, Latin America and Islamic countries.
- 13) In the last past years sales of diesels have been steadily (устойчиво, неуклонно) increasing.
- 14) Throughout Europe motorists are abandoning (бросать, отказываться) petrol in favour of diesel-powered cars.
- 15) Asked why some 300 employees intended to stay in Iraq amid a deteriorating security situation, Rybinsky said...
- 16) Earlier this week, a group of Russian climate experts advised Putin to reject (отклонить) Kyoto.
- 17) He said that strong economic growth was also driving a bull (спекулятивный) market that has nearly doubled stock prices in the last year and a half.
- 18) They want lower rates or currency market intervention to help weaken the euro.
- 19) Today’s Cabinet meeting will discuss future spending cuts.

20) “This will have repercussions elsewhere in the car components industry”, he said...

Задание № 2. Определите функции Infinitive в следующих предложениях и переведите их на русский язык.

- 1) This is the question to be put to the British by the Dublin government.
- 2) “Picketing is a highly organised phenomenon, a force to be reckoned with”, he declared.
- 3) There was an old saying in the socialist movement that “the only class in Britain never to lose an election is the ruling class”.
- 4) For the second day in succession the Zambian President today warned of rastic steps to be taken against white racialists in the Zambian copperbelt.
- 5) The type of catalyst to be used affects the design and operation of regeneration equipment.
- 6) The method to be employed in this case is rather complicated.
- 7) A weighed quantity of the material to be tested is placed in a capsule.
- 8) As to aluminium, one of the difficulties to be overcome is that the temperature range over which aluminium can be forged satisfactorily is rather narrow.
- 9) City Hall also cancelled (отменять) the results of the tender (конкурсные торги) to restore the Manezh that were announced before the fire.
- 10) Murashov earlier had asked the court to sentence (приговорить) Suchkov to a four-year term to be served in a special villiage for prisoners (заключенный).
- 11) Closer to Alaska than Moscow and cut off from the rest of Russia for the better part of the year, Chukotka’s survival (выживание) depends on supplies to be shipped in during the warmer summer months when navigation is possible in its icy waters.
- 12) The pact must be ratified by Russia to take effect (вступить в силу).
- 13) To do that the bank has to print more rubles and buy up dollars on the market.
- 14) “Of course, all this said, but the men died and this is a fact to be dealt with (иметь дело с),” he said.
- 15) The only defense against such enourmous (огромный, колоссальный) liquidity is to let the ruble float (плавать) freeely.
- 16) The authorities’ plan was to pluck out (выдергивать) a numder of “bad” banks, truly guilty of money laundering.
- 17) Journalists are not the only ones to blame, as the bankers themselves, as well as government officials, made a number of careless remarks which contributed to the general sense of nervousness.
- 18) The organizing committee promises to add an aircraft component to the show to make it even more entertaining (интересный).
- 19) “I would like relations between Russian and American business to develop more actively, especially in such strategic areas as energy”, Putin told Mulva.

Задание № 3. Переведите на русский язык следующие предложения:

- 1) However, the official root justification is that Saddam is likely to use weapons of mass destruction and thus must be removed from power.
- 2) I reached for my notebook, but didn't jot down a single line, for his speech seemed to be embarrassingly simple.
- 3) Obviously this businessman shuns large banks either because he does not trust them, or because they are known to engage in shady dealings.
- 4) The new system of selecting banks that qualify for work with individual deposits is said to be too subjective.
- 5) Thus far there are no indications that Russia is gearing up for changes that are bound to occur in the trade sphere after the EU enlargement.
- 6) A prospective provider of funds is rumored to be Germany's Lufthansa, a partner of United Airlines.
- 7) But as the Americans are not the people to easily acknowledge defeat, they are likely to speed up building a new shuttle model, and resume the construction of a rescue ship for the International space station.
- 8) Unfortunately, a loaded shotgun is bound to go off whether some people like it or not.
- 9) The banks seem to be engaged in anything but their proper duties – collection of spare cash from citizens and lending to industry.
- 10) We seem to have underestimated the statements by top U.S. officials to the effect that after the September 11, 2001 heinous terrorist act on U.S. soil, the world has changed.
- 11) Even with these rations, foodstuffs were not expected to last more than a few days.
- 12) The share of cash is likely to diminish in the longer term.
- 13) Father Petr is said to be the one who prepared Putin's "historic meeting with the foreign hierarchs that provided the first impetus to the reunification/merging process.
- 14) Russia's current line in the Iraq crisis appears to be the only viable option at this stage.
- 15) After the tragedy with the Columbia, the European Space Agency's role in the ISS program is likely to undergo significant changes.
- 16) The United States and Europe are unlikely to suspend their space and new technology development programs, leaving thousands of specialists jobless.
- 17) Yukos billionaire Platon Lebedev went on trial (предстал перед судом) on Thursday in a case likely to signal how justice (правосудие) will handle charges against the country's richest man, Mikhail Khodorkovsky.
- 18) The Russian banking system had never been stronger, as the events of 1998 proved to be a natural selection of the fittest.

- 19) The meeting was not expected to bring any “sensations or major (важный) statements”.
- 20) Diesel-powered cars are not supposed to be exciting (интересный).
- 21) Ponomarev’s words appeared to hold sway (оказывать влияние) over many of his anxious listeners.
- 22) The hearings appeared to indicate that the pact’s foes have gained the upper hand in a protracted and heated dispute with its supporters.
- 23) Many businesses are likely to be disappointed.
- 24) Russian Expo arms 2004 proved to be not only the most representative in terms of the participants but also the most successful.
- 25) Overall (в целом), shortfalls (нарушение срока выплаты) are expected to cost consumers up to \$ 50 bn over the next 10 to 15 years.
- 26) The deal, signed by the two companies, is said to be worth \$ 3,1 billion.
- 27) JAL (Japan Airlines) is now expected to wait at least a few more months before reconsidering the 737.
- 28) About 30 Tory MPs are now believed to favour Prime Minister’s coalition demands for a “national” approach to politics.
- 29) A Muslim official was reported to have said later they had worked out an arrangement with the Croats and would take part.
- 30) On the other hand, things seem to be getting better.
- 31) The Labour Party conference is practically certain to back proposals for the automatic reselection of MPs and the final authority of the party executive in drafting the manifesto.
- 32) The balloting is expected to hand the main Muslim party nominal control of many towns where Muslims were expelled from by Serbs and Croats during the war.
- 33) A project which may prove to have a crucial influence on the way science is taught and learnt went on public display in London for the first time yesterday.
- 34) They seem certain to provoke more criticism of the agency’s cooperation with drug dealers...
- 35) But a settlement is likely to have wide-spread public support.
- 36) One firm was reported in the local press to have lost \$ 1,2 million in the first six months of this year.
- 37) The Industry and Energy Ministry and the Economic Development and Trade Ministry were known to support ratification of the Kyoto Protocol.
- 38) In theory, the current CIA director is supposed to supervise all intelligence activities as well as his own agency.
- 39) The European initiative has had minimal results and seems to be losing ground.
- 40) Echo-TV’s new film, Comrade President, devoted to Vladimir Putin, is unlikely to be seen by the general viewer in Russia.

41) Approval for a 7E7 order is unlikely to occur before a shareholder meeting scheduled for late June.

Задание №4. Переведите на русский язык следующие предложения, обратив особое внимание на перевод объектного инфинитивного оборота:

- 1) The business leaders wanted the Finance Ministry to ease the tax burden without delay.
- 2) Overseas financial authorities would like Russian companies to switch over to international standards of financial reporting.
- 3) On the eve of a crucial Russian-European Union summit in mid-May, the Russian Academy of Sciences declared the Kyoto Protocol to be “without scientific basis” and liable to lead to “a fundamental reduction in Russian GDP(Gross Domestic Product - ВВП) growth.
- 4) Many expected him to make a policy statement, but he spoke about the need to revive human values – mutual understanding and magnanimity.
- 5) In Washington, expense-paid travel abroad is not the rare treat some may imagine it to be.
- 6) Mr.Blair said he wanted talks to begin in September and to conclude in May.
- 7) We consider participation in this process to be of utmost importance to us.
- 8) He would like the secretary to send the fax as soon as possible.
- 9) The Central Bank’s Deputy Chairman said that authorities believe the ongoing crisis to have been provoked by dishonesty (бесчестность) on the part of some market participants.
- 10) There are three prerequisites for power in Washington - control over budgets, control over personnel and proximity to the president. And it seems Bush does not intend the holder of the new post to have any of them.
- 11) The Central Bank’s “protectionist ruble policy” is causing the stock market to overheat.
- 12) Few believed the declared undesirability of bankruptcy to be the state’s carte blanche the Yukos owners to retain (сохранять) their control of the company.
- 13) When do you expect the patient to be ready for the operation?
- 14) A majority of the council wished representatives of the Palestine Liberation Organisation to be present at the debate.
- 15) She didn’t expect her husband to be back before Monday.
- 16) Everybody knew him to be a talented painter as well as a public figure.
- 17) We know the velocity of a particle to be continuously changing if this particle has nonuniform motion.
- 18) An arms control expert said he had heard some of his colleagues say in the corridors...

Задание №5. Переведите на русский язык следующие предложения:

- 1) The only thing for you to do is to work hard.

- 2) We took a taxi for the delegation members no to walk to the railroad station.
- 3) On its return journey the space-craft must be accelerated to some 25000 m.p.h. for it to enter the earth's orbit.
- 4) It is critical for the war to be waged according to the rules of market competition, not through backstage lobbying.
- 5) Here is another obstacle for them to overcome.
- 6) Each person has his own vision of reality, but each must be ready for his views to be corrected by reality.
- 7) The greatest need this May Day is for British working people to become conscious of their own strength.
- 8) Deficiencies (недостаток) in the law on bank bankruptcies make it very difficult for the Central Bank to take direct action.
- 9) And the Russian government is simply looking on, saying a few token words about the lack of any systematic crisis, and waiting for the Russian banking system to go into oblivion (быть преданным забвению).
- 10) Kozlov said it would take 30 to 45 days for the courts to rule on (вынести решение) the bank's liquidation.
- 11) Amendments (поправка к закону) that would make it easier for authorities to take over (захватывать) renegade (рenegатский) institutions have been blocked by interested parties.
- 12) It was a "tremendous moment in the country's history for a woman to be Prime Minister", he said.
- 13) Whitehall sources estimate that it will take between three and six months for these costs to be reflected in the shops.
- 14) In the real world, it is quite common for countries to redefine their interests.
- 15) The company has future plans for products to be shipped directly from their country of origin.
- 16) On its return journey the spacecraft must be accelerated to some 25.000 m.p.h. for it to enter the earth's orbit.
- 17) All of these are now being marketed to Iraq, and it would be utterly wrong for Russia to give up this market.

Задание № 6. Определите функции Gerund в следующих предложениях и переведите их на русский язык.

- 1) The EU long has urged (призывать) Russia to ratify the 1997 protocol aimed at reducing emissions of carbon dioxide (CO₂) and other greenhouse (теплица) gases.
- 2) This path to resolving the conflict was suggested by the government.
- 3) Instead of intervening in the currency market to keep the ruble from strengthening against the greenback, the Central Bank should let the market decide what the currency is worth.

- 4) President Vladimir Putin told Central Bank Chairman Sergei Ignatyev to keep the ruble from strengthening too much.
- 5) But the commission could also impose what it refers to as a “must-carry” provision (положение) that would force Microsoft to offer competing (конкурировать) media players.
- 6) Ignatyev is also mooting (обсуждать) the idea of imposing (навязывать; вводить) capital controls to limit short-term liquidity, known as “hot money”.
- 7) Macroeconomic instability “is inevitable” when central banks insist on keeping exchange rates at the levels they want.
- 8) They were released (освобождать) Monday after being kidnapped (похищать людей) in an ambush (засада) on May 10 about 60 kilometers south of Baghdad.
- 9) A partner at the Marks&Sokolov law firm which provided consulting services to the plaintiffs (истец) said...
- 10) Vyugin was not alone in criticizing his former employer.
- 11) The Russian banking system has finally begun to serve its original purpose – crediting the industry and the consumers instead of simply slashing (урезать) the clients’ money in safety boxes.
- 12) Gref also voiced hope for reaching a deal (= an agreement) that would be signed at the summit.
- 13) Sodbiznesbank was accused of laundering 500 million rubles (\$ 16.6 million).
- 14) By barring (препятствовать) the Central Bank’s temporary administration, the bank’s management has initiated legal (юридический) wrangling (спорить) that could last indefinitely.
- 15) As well as imposing a fine (наложить штраф) on Microsoft, the commission says it can force the company to “untie” media Player from Windows.
- 16) Putin told State Duma Speaker Boris Gрызлов that deputies should make alterations (изменения; поправки) in the bill before giving it final approval.
- 17) And while closing such a bank would have positive consequences for the overall “health” of the banking community, the negative repercussions (последствие) could easily outweigh them.
- 18) The repeat of a tax on import of cultural treasures was crucial (играть решающую роль) in encouraging (поощрять) deals (сделка) such as Vekselberg’s.
- 19) The charges have since been broadened to include defrauding (отнимать с помощью обмана) the state of the equivalent of \$1.2 billion.
- 20) All of the defendants are charged with creating a fraud (мошенничество) scheme, which created a situation in which the

majority of Yukos' foreign investors bought the company's shares at an inflated price.

- 21) "We suspect (подозревать) them of destroying information" Deputy Central Bank Chairman Andrei Kozlov told reporters at a hastily (поспешно) gathered news conference Tuesday.
- 22) A spokesman said: "We are looking to commit (предавать) additional resources to complaint handling (рассмотрение жалоб)".

Задание №7. Определите функции герундиального оборота в следующих предложениях и переведите их на русский язык.

- 1) Einstein's having been awarded the Nobel prize in physics soon became widely known.
- 2) However, he again ruled out the possibility of criminal charges being brought against any of the MPs, even if the committee were to find them guilty of "improper conduct".
- 3) Russia has made it clear that any amendments to the SALT-2 treaty would not be acceptable, and would result in the agreement being scrapped, leading to a new spiral of the nuclear arms race.
- 4) The boss objected to his deputy being sent on business.
- 5) In Bangkok and Calcutta, efforts to restrict the supply of opium have resulted in drug users injecting heroin instead.
- 6) I rely upon my secretary sending the fax as soon as she comes to the office tomorrow morning.
- 7) If the Russian forces should leave, we have no objections to their place being taken by Caucasian peacekeeping contingents, and particularly by the Confederation of Caucasian Peoples.
- 8) Fadeyev, a former railways minister, praised Iran for moving to integrate its rail network with neighboring states.
- 9) "This is a political trial aimed at holding a public whipping (публично выпороть)," Kudrin said.

Задание 8. Определите форму и функцию Participle I в следующих предложениях и переведите их на русский язык.

- 1) Depending on the desired flight characteristics, wings are built in many shapes and sizes.
- 2) He spoke to everyone using the familiar form of address.
- 3) His son spent a long time working successfully in Italy.
- 4) Few people know that shortly before Chubais' first dismissal, the premier kept the president's decree firing Chubais in his safe and did not set the procedure into motion for two months.
- 5) A policy statement by the acting premier, who still has no cabinet, contains the ideas of an aspiring premier.
- 6) Kiriyenko spent two days reading the drafts.

- 7) He rewrote the draft to “suit himself”, making the policy statement as terse as possible, changing the emphasis on a number of ideas by altering their places.
- 8) In other words, you cannot plug the leaking holes in the performance of authorities using receipts from privatization or incomes from sales of oil and gas.
- 9) Having failed to find a generally-acceptable candidate as his successor, “the Grey Eminences” decided to put the political initiative back in Boris Yeltsin's hands.
- 10) The information leaking out of toplevel offices indicates that all of this is very probable.
- 11) The two young women made up one of three congressional delegations that descended on Moscow this week taking advantage (воспользоваться) of the Easter holiday recess to exchange views (обмениваться взглядами) and network with politicians and businessmen.
- 12) So far, the numbers handling complaints have risen from a couple of dozen to about 200.
- 13) Microsoft fears the commission will use its anti-trust decision as a precedent to establish (устанавливать) authority (власть; авторитет) over US-based corporations doing business in Europe.
- 14) Having learned to keep its own counsel in lengthy anti-trust litigation in US, Microsoft’s only official reaction has been to say it is working towards a mutually acceptable (взаимно приемлемый) solution.
- 15) Only her husband was in the apartment, looking after Tuzik.
- 16) The authors say that traditinal economic factors like technology, property rights and education are significant when accounting for longterm growth.
- 17) As he proudly showed off the particle accelerator being built in a big underground room at his lab at the Nuclear Physics Institute, it is clear that the love of the job is a major factor keeping the 39-year-old father of two teenagers in Russia.
- 18) The institute survives on foreign orders, making and exporting smaller accelerators and other equipment.
- 19) That reflects improving prospects in their home market, rising cashflows and growing optimism.
- 20) Hearing the gunshots, Komarov went out into the yard, where the three men threatened him with their guns.
- 21) A massive inflow of weakening dollars from record oil and gas exports is encouraging Russians to convert their savings into rubles.
- 22) Hailing the cooperation program between Gasprom and E.ON, Putin and Schroeder said in a joint statement:
- 23) The Georgian president issued a stern warning to authorities in the break-away Abkhazia province, saying he has ordered patrols to open fire on any boats violating (нарушать) Georgia’s waters.

- 24) The MT Business Confidence Index, compiled from a pool of managers and market watchers, took its biggest hit in July since the October arrest of Yukos founder Mikhail Khodorkovsky, dropping five points to 24.
- 25) The politically tainted (испорченный) fight around Yukos and growing uncertainty about the banking sector dealt the biggest blow to confidence (доверие).
- 26) Many firms that have tried and tested this approach were surprised to discover that it boosted labor productivity several times over while reducing overhead (накладные расходы) quite noticeably (заметно).
- 27) Sunday's Arab newspaper Al-Jazeera showed a photograph of a female U.S. soldier leading a naked Iraqi male through the prison on a leash.
- 28) The newly appointed commander of military forces in Chechnya Colonel-General Mikhail Pankov, taking the reins of military authority from his predecessor, Valery Baranov also injured in the attack, quickly stated...
- 29) On his return Sergei came to me looking for a job.
- 30) And day after day opinion polls record growing hostility to the reforms among average Russians.

Задание 9. Определите форму и функцию Participle II в следующих предложениях и переведите их на русский язык.

- 1) By themselves, the structural members discussed do not give strength to a fuselage.
- 2) "For the U.S. and its close allies, there will be enhanced confidence in being able to prevail militarily if challenged", he said.
- 3) After the emotional turmoil of the winter, there came a tiny fall followed almost immediately by the Tbilisi explosion.
- 4) If pursued in conjunction with the other two central pillars of economic reform - stabilization and liberalization - privatization can reduce official corruption.
- 5) Left to itself, China would probably like to force the return of Taiwan...
- 6) Even poor and illiterate craftspeople can benefit if given the right tools and training.
- 7) Escorted by North Atlantic Treaty Organization troops in armored vehicles, buses rolled out of Sarajevo.
- 8) The wings of an aircraft are surfaces which are designed to produce lift when moved rapidly through the air.
- 9) Regardless of the material used, the skin is usually attached to the framework by rivets.
- 10) When spoken to last night, he pretended not to understand what was all about.
- 11) Once bought by the richest men in the Russian empire, the tsars, they were bought and brought back home by the third-richest man in Russia, oil and metals magnate Victor Vekselberg.

- 12) The trip was actually planned for five staffers , but three pulled out at the last minute.
- 13) Educated in ethnic Russian families and fluent in their native language, they were acquainted with the rules of doing business in the West and had extensive connections.
- 14) City Hall said Tuesday that the 19-th century Central Manezh Exhibition Hall, which was gutted (выгорать) in a flaze on March 7, cannot be restored (восстанавливать) as originally promised.
- 15) This view is the result of the commission's four-year enquiry conducted among Microsoft's customers and competitors (конкурент).
- 16) Due to the idea of currency-rate protectionism imposed upon the Central Bank, its policy has been rather passive.
- 17) One of two Russian cionstruction workers held hostage (удерживать в заложниках) for a week in Iraq flew home to Moscow's Domodedovo Airport on Tuesday.
- 18) Even a brilliant spin doctor is powerless against lived experience.
- 19) He is sincerely convinced that the future of Russia and its modernization can only be secured by tough methods, based on authoritarian rule.

Задание 10. Переведите на русский язык предложения, содержащие независимый причастный оборот.

- 1) There are signs of discontent in the countryside, with hundreds of villagers in one poverty-stricken coastal province rising up and attacking local government leaders.
- 2) In municipal elections Saturday and Sunday, seen as a vital part of the Dayton peace accord, people across Bosnia voted in their prewar towns, many returning for the first time to places they were expelled from in the bitter conflict among Muslims, Serbs and Croats.
- 3) There being no survivors, the exact cause which led to the accident will never be known.
- 4) With the Assembly scheduled to recess this week for a month, the Premier was playing for time.
- 5) A new defence regiment will be formed in Scotlant, with further batteries being added to the three existing regiments.
- 6) The resigned acquiescence of the early days of Thatcher's government has given way to challenges, each escalating in their strength.
- 7) The spokesman for the Todd camp added: "Our assessment has proved right from the start. We will win, the only question being by how much".
- 8) In the TUC's general council yesterday there were dissenting voices, some opposing worker's directors in the private sectors.
- 9) This structure, which, in effect, reflects the Soviet "transmission belt" system, cannot function in a political and social environment that has long . ceased to be a monolith, with various interests coming into conflict with one another.

- 10) As for Kiriyenko, he will have to operate within the framework of the function assigned to him, its political limits already being clearly defined.
- 11) The move, if confirmed, could allay (ослаблять) fears over possible disruptions (раскол; разрушение) to the oil giant's oil exports.
- 12) Iranian Rail president Mohammed Saeednejad said that once completed, the new railroad will be able to service between 6 million tons and 8 million tons of cargo per year.
- 13) The commission's draft report, if implemented, is also understood to include measures which would hamper Microsoft's ability to sell software in Europe.
- 14) He could be jailed for 10 years if found guilty (признать виновным).
- 15) Nemtsov said they hope to solicit (требовать) the views of all 20 million people "who want to live in a trusty free country", and the undertaking (предприятие) will cost, at least \$ 2 million, most of that buying television coverage (телевизионное освещение).
- 16) A Western office strictly conforms to ergonomics as regard lighting, intercom, and computer network, all forming an integral part of the interior decor.

Задание 11. Определите время глагола в страдательном залоге и переведите на русский язык следующие предложения:

- 1) He is still loved and valued in the West for putting an end to the nightmare of nuclear confrontation.
- 2) ...the tone here is being set by our countries political leadership.
- 3) Viktor Chemomyrdin is already being recognized in the United States.
- 4) When it became time to extend the term of the first directive, we were sent a list of the main documents that were being prepared to be approved by the government.
- 5) We don't have any manufacturers that produce the appropriate furniture and accessories and the construction techniques have been lost.
- 6) He told me that the draft had been initialed by everyone...
- 7) Now that a new cabinet is being formed this gives us a real and rather rare chance to effectively reorganize the work of the apparat.
- 8) The apparat blunder in Kiriyenko's entourage is being called a bureaucratic provocation and people are saying that an official investigation has been launched.
- 9) Wealthy people consider it to be in bad taste to live in an apartment or a house that has not been styled by an architect or a designer.
- 10) "We will not be made hostage to alien interests", he said.
- 11) In this case, the governors, deputies and senators are being forced to only look out for one thing – themselves.
- 12) Whether or not these hopes will be frustrated now lies in his hands.

- 13) The trip was actually planned for five staffers, but three pulled out at the last minute, said Dmitry Nikonov, a researcher at the university and the trip's coordinator.
- 14) "A massive inflow of weakening dollars from record oil and gas exports is encouraging Russians to convert their savings into rubles, much of which is being invested in equities – either directly or via bank deposits", he said.
- 15) Igor Vishnevsky, who handles disarmament issues at the Foreign Ministry, noted in his remarks that much had been gained by U.S. – Russian cooperation.
- 16) Hochman at one point was asked to speak more slowly for the sake of the simultaneous translator, who was having trouble keeping up.
- 17) The current switchover is being boosted by the growing availability of Euro IV compliant diesel-engined cars.
- 18) A US order for Boeing tankers is being investigated by the Pentagon over allegations of impropriety over how the contract was awarded.
- 19) JAL, although initially keen on the 7E7 as a replacement for its aging 767s and A300s, is now expected to wait at least a few more months before reconsidering the 7E7 because its 2003 earnings have been hit by Sars.
- 20) Private depositors were affected (затронуть), too.
- 21) The Main State Legal Administration has never been guided by anything other than the legal content of a document.
- 22) The rate at which radioactive elements decompose is unaffected by change into or by the presence of other elements in combination with the radioactive element.
- 23) She said her three - member delegation had been followed by Brazilian police everywhere it went and its suitcases searched in hotels.
- 24) Care must be taken in handling radioactive materials as painful and even dangerous burning may result from prolonged exposure to the rays.

Задание 12. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на употребление и перевод отделяемого предлога:

- 1) The vertical structural members are referred to as buckheads, frames, and formers.
- 2) This method of analysis is being gradually done away with.
- 3) Many compounds can be decomposed, when they are heated and when they are acted upon by other forms of energy, into simpler compounds or into their constituent elements.
- 4) The mixture under investigation can be relied upon as it contains the exact chemical constituents for the manufacture of the cement.
- 5) The theory of viscosity will be referred to in more detail later.

Задание 13. Переведите на русский язык следующие эмфатические предложения:

- 1) It was this decision by the Kommission, as well as the directive issued by Chernomyrdin in July, that Kiriyenko had extended in all the confusion of the transfer of power.
- 2) It is the Soviet Union that saved the world from Hitlerism.
- 3) It was last year that he won the Nobel Prize.
- 4) It was France who blocked Britain's entry into EEC in 1963.
- 5) It was the head of the regional administration who posed a question of creating a free economic zone in his region.
- 6) It was this profonation of democracy that was grasped like a lifebelt by the true barbarians, the "party of the big war"...
- 7) Considering that this is not the first year that the EU (European Union) has applied quantitative restrictions on steel import from Russia, the future of Russian steel on Europe's "free" market is highly questionable.
- 8) It is in this chamber that combustion of fuel takes place.
- 9) It was then, behind closed doors, that these leaders decided to accept Aslam Maskhadov's offer to hold an analogous meeting in Grozny.
- 10) It was only after the six-hour-long session wrapped up Wednesday that Hochman, a foreign policy assistant to New Jersey Senator Frank Lautenberg, conceded that the working group's dynamic was a bit awkward, because there were only two representatives on the American side, and they seemed so junior.
- 11) It is only natural that drivers seeing the opportunity to escape the 3% tax premium placed on older diesel technology should seek (искать) to select a Euro IV model.
- 12) At the same time it should not be forgotten that it was Leonid Kuchma who pulled the two "principal Victors" from political obscurity.
- 13) When Ukraine is all of sudden faced with grain shortage, it is definitely not to Brussels that Kiev sends its SOS! –screaming petitioner.
- 14) Yet Tuesday afternoon on Krasnaya Presnya it was the Central Bank that was being cast in the role of villain (негодяй).
- 15) Ironically, it is American companies that are becoming more acquisitive (восприимчивый) despite a weak dollar.
- 16) It was back then, at the period of economic reforms, now commonly known as grafitization, that descendants (потомки) of "first wave" Russian emigres moved into Russian business.
- 17) "The only defence against such enourmous liquidity [is] to let the ruble float freely", he said.

Задание 14.

- 1) He does have a poor command of French.
- 2) If a war did break out it could quickly escalate into a global conflict.
- 3) He does know all the details about transferring the party money onto accounts of different foreign banks.
- 4) Despite the descriptive inadequacy of the slogans, however the orientation of attitude that "engagement" signifies does matter.
- 5) He does have a perfect command of the English Language.
- 6) She did open an account yesterday in the largest bank of Switzerland.
- 7) These molecules are too small to be seen even with the microscope, but strong experimental evidence shows that they do exist.
- 8) But if fear of hell really does help the economy in the long run, there are plenty of exceptions to the rule.
- 9) A senior military attaché did confirm that three Palestinians were killed in the early-morning battle.

Задание 15.

- 1) Only once was I approached by a customer who came right out and said that he wanted the apartment to be decorated in the art-nouveau style.
- 2) Convincing as had been his arguments to support this action, his classmates refused to take part in it.
- 3) Hopeless as have been their efforts to establish peace in the region, they continue their efforts in this direction.
- 4) Great as has been the success of classical ideas in the interpretation of interference phenomena, their incapacity to account for the process of absorption and emission of radiation is no less striking. Here classical mechanics absolutely fails.
- 5) Never before had the man reached the Moon.
- 6) Hopeless as may seem the peaceful settlement in the region, the parties involved are doing their best to reach mutually acceptable agreement.
- 7) Never before had the world witnessed such a rapid economic development of a country within such a short period of time as it happened to Japan.
- 8) Only when the terms advanced by the other party are known will it be possible to sign a protocol of intention.
- 9) Only later, after breaking the man's nose, did they discover he was a member of their group.
- 10) It was not until Roentgen discovered X-rays that scientists began to take interest in the subject.
- 11) Gone are the days when people believed that life would get better after another round of liberal reforms.

Задание 16. Переведите на русский язык следующие предложения, обращая внимание на различные функции "one":

- 1) In international trade, it has become almost a law that one standard is applied to developed countries, and another standard to developing ones.
- 2) The United States has also reaffirmed its commitment to a "One China" policy.
- 3) One is put on one's guard by a comment by Andrey Piontkovsky, director of the Moscow Center of Strategic Studies.
- 4) A Basic Agreement has been signed with NATO, another one with Ukraine.
- 5) The mistake was perhaps pardonable after seven decades of voting for Communism, but was nevertheless a fundamental one.
- 6) One area that dramatically illustrated the financial failings of the state sector is the steel industry.
- 7) But the main reason for this fiercely hostile liberal reaction lies in one fundamental mistake.
- 8) Both the leading edge and the trailing edge of the wing may be straight or curved, or one edge may be straight and the other curved.
- 9) Boris Yeltsin once again ended up being the only one who could guarantee the preservation the status quo.
- 10) "The two-day evacuation effort is to involve six flights to Baghdad and one to Kuwait", the ministry said.

Задание 17. Переведите на русский язык следующие предложения, обращая внимание на различные функции "that":

- 1) This Tory government took that right of eight decades away.
- 2) Every country has a wish list that is like a menu without prices.
- 3) This last group included people without any particular political views as well as those who could now openly express what they thought.
- 4) There were also developments, however, that would have been unthinkable even a few months before.
- 5) One of such viewers, the Swedish director Ingmar Bergman, said that "Tarkovsky is the greatest of all, because he has brought to the cinema a new, very special language that allows him to perceive life as a dream".
- 6) The situation that has developed today with the economy is thought by experts to be critical.
- 7) All the people who were present at the unofficial government meeting which passed that decision supported it.
- 8) It can be the task of a central bank to create conditions that are conducive to economic growth and to attract investors.
- 9) If we grant preferential terms to certain banks and, as we are recommended to do, squeeze out of competition small banks or those that grant loans to some particular economic sectors,...
- 10) From that position of strength, the United States and Japan can work together to engage China as its power grows in the region.

- 11) Yukos said in a statement that its oil and gas reserves, as well as those of its affiliated and subsidiaries, rose to 13 billion barrels of oil equivalent.
- 12) Lebedev, a core (ядро) Yukos shareholder (акционер), faces charges (обвинения) broadly similar to those, faced by Khodorkovsky.
- 13) The names of the eight people who had been abducted were not on the list of those leaving Iraq.
- 14) However, it was unclear how many of those workers would choose to leave Iraq.
- 15) It is the only chance of preserving the Church property outside Russia that is gradually passing under Moscow's control.

Задание 18. Переведите на русский язык следующие предложения, обращая внимание на различные функции "it":

- 1) I asked him why he chose this style, and he answered simply that he liked it.
- 2) "It has taken the British 90 years to do something about the situation", says Joshua Nkomo respectfully.
- 3) However, it is not the bosses but the workers who will be hit by the proposals.
- 4) It is not easy for a mere mortal to gain access to patriarchal Easter services.
- 5) It directly affected a rather small group of people.
- 6) If an aircraft has only one engine, it is usually mounted at the forward end of the fuselage.
- 7) Anti-dumping duty has more than one definition. It is generally defined as the difference between the export and the "normal" price.
- 8) China faces a constraint of its own making. It also faces a constraint from the reality of American power.
- 9) It said that the father of the current president was a gypsy, and implied that this was not a good thing, to put it mildly.
- 10) Those who prepared it had reason to fear that our lawyers wouldn't let it through.

Задание 19. Определите типы придаточных предложений и переведите на русский язык:

- 1) This behavior may lead to a situation where the Abkhazian side will refuse to make any further concessions.
- 2) But this is just how the "counter revolutionary situation" in Ebert's Germany developed.
- 3) Obviously, how China's national interests will evolve will depend on the policies of the United States and of China's neighbors in Asia and the Pacific.
- 4) How China will behave as its power grows is an open question.
- 5) When they say that a person never loses, this does not at all mean that he knows how to do everything, or that he always wins.
- 6) The story of how the would-be oligarchs gathered in Davos in 1996 to decide who will be president will probably get into the textbooks.

- 7) That's why the Presidential Staff didn't know about it at first.
- 8) The surprising thing is that the disparity between the government's directive from 1993 and the law was only revealed in March 1998.
- 9) A situation where a joint-stock company works not for the benefit of all the shareholders, but solely in the interests of the company management has always had a depressive impact on the market.
- 10) When we are asked what financial stabilization in Russia is, we can only say that it is the power to endure such pressure.
- 11) Federation Council senators, who are installed by the Kremlin, have been told in no uncertain terms that they risk losing their seats if they don't give their stamp of approval.
- 12) Now many investors are worried that there may be a fundamental problem in the way Shell has been booking reserves.
- 13) The news confirms Russia as one of the few places in the world where oil majors can still book huge reserves while they have come under closer scrutiny elsewhere after Royal Dutch/Shell recently cut its reserves by 20 percent.
- 14) The K-159 nuclear submarine sank in the Barents Sea while being towed (буксировать) to a scrap yard (склад металлолома).
- 15) It remains quite unclear what exactly brought the Russian banking system to the verge of a nervous breakdown.
- 16) Many economists say that although this is the only tool the Central Bank has to solve inflows, it only intends to use it as a threat.
- 17) And while the US has hoped to pressure Iran into halting that program, Terhan has clearly concluded that it has little to fear from U.S. government whose diplomatic credibility has been damaged and whose military capacities have been stretched by the war in Iraq.
- 18) Russians who decide to stay will have to submit written statements saying they are aware of (осознавать) the dangers they expose themselves to in Iraq.
- 19) His elation (приподнятое настроение) proves that Americans can learn to love the diesel, sometimes German carmakers are hoping for and banking on.
- 20) Ignatyev has suggested that since inflation is within the government's target band, the Central Bank will pay more attention to reining (удерживать, останавливать) in the ruble's appreciation.

Задание 20. Определите временную форму глагола в следующих предложениях и переведите на русский язык:

- 1) Since that time, furious battles have been breaking out in the government every year over these directives.
- 2) They said that Mrs. Albright had heard endorsement here of the United States efforts to get Israeli-Palestinian peace agreements back on track.

- 3) We have been talking about this for the last two or three years, but the problem is not being solved.
- 4) King Fahd and other senior Saudi leaders have told Secretary of State Madeleine Albright that she underestimated what she had accomplished in her talks in Israel.
- 5) In many hard-hit countries, AIDs has already reduced life expectancy by more than a decade.
- 6) It has become fashionable for the American press to write that the three final years of Yeltsin's presidency will be dedicated to securing himself a place in History.
- 7) It has been agreed that Niko Lekishvili, Georgian State minister, will soon travel to Sukhumi.
- 8) It is being assumed that along with the central question of economic aid, the talks will focus on the transport of Caspian oil through Abkhazia.
- 9) Military reform is being tackled properly for the first time.
- 10) A surprise was being prepared for the meeting between Russian President Boris Yeltsin and Chechen President Maskhadov.
- 11) Carbon intensity has been falling since 1990.
- 12) With the withdrawal of the United States, Russia has now been given the power to decide whether or not the 1997 Kyoto Protocol on Climate change will become international law.
- 13) Boeing had hoped Japan Airlines (JAL) would be the launch customer for the Dreamliner but it has refused to sign up for the superefficient aircraft.
- 14) "Enormous liquidity has flooded the Russian money market. Due to the idea of currency-rate protectionism imposed upon the Central Bank, its policy has been rather passive", he said.
- 15) "The exploration Sibneft is conducting is not very expensive compared to some of the drilling going on abroad, but there are a lot of public relations involved", Nesterov said.
- 16) Diesel-powered cars are not supposed to be exciting.
- 17) Not any more: in the past year sales of diesels have been steadily increasing, leading car manufacturers to produce new models.
- 18) Stonecipher, who will be meeting UK defence secretary Geoff Hoon and government officials as well as some customers, will be hoping to build bridges with the UK's Ministry of Defence.
- 19) This is the third time these reserves have been reduced due to initial over-optimism about the area's potential.
- 20) The lawsuit may be joined by all of Yukos' shareholders who bought the oil company's securities in the period between February 13 and October 25, 2003.
- 21) The current switchover (переход) is being boosted by the growing availability of Euro IV compliant diesel-engined cars.
- 22) Much of the savings in rubles is being invested in equities (уставный

- капитал) - either directly or via bank deposits.
- 23) I doubt, if these issues will be fully answered this week.
 - 24) A U.S. order for Boeing tankers is being investigated by the Pentagon over allegations of impropriety over how the contract was awarded.
 - 25) On top of that, new questions are being raised about Shell's reserves estimates from the same country.
 - 26) Kapordeli's lawyer Mildred Whalen said her client believed the charges were being made up "out of whole cloth".

Задание 21. Переведите на русский язык предложения, содержащие глаголы в сослагательном наклонении:

- 1) If you read his last novel, it would impress you.
- 2) If she had not answered the telephone, she would have never heard the good news.
- 3) You wouldn't have made such bad mistakes, if you had learned that rule properly.
- 4) But the Saudi leadership told Mrs. Albright that they might lift their boycott if there was progress in the peace process over the next two months, a senior U.S. official said.
- 5) Had law enforcement agencies found that this print shop was making Tide boxes without a letter from the firm authorizing the use of this trademark, they would have had their license revoked.
- 6) Were it not for the crisis on international financial markets, our report would have been more cheerful.
- 7) In July 1997, Chernomyrdin ordered that the matter be resolved by April 1, 1998.
- 8) Catholic leaders demanded that the ties with London be severed and Northern Ireland reunited with the rest of Ireland.
- 9) They demanded that the documents be annulled, and that taxes be imposed on all shipments of alumina.
- 10) If Yeltsin were healthier he could have shown the premier his place, without a fuss, as he had done more than once before.
- 11) While the entire field's output, were it to be sold at world market prices, could bring in as much as \$500 million – enough for Abramovich to buy another couple of Chealseas – the likelihood of that happening is remote.
- 12) Such a deal could work only if Iran returned the spent fuel to the outside suppliers.
- 13) If the compensation offered by the state were adequate, people would still remain firmly convinced that they'd been conned.
- 14) While the entire field's output, were it to be sold at world market prices, could bring in as much as \$500 million.

Задание 22. Определите функцию глаголов **should** и **would** и переведите

следующие предложения на русский язык:

- 1) The Central Bank should not be expected to give special privileges to banks with regard to their liquidity.
- 2) The only question is whether we would be able to stick to it.
- 3) The Russian leadership should certainly maintain maximally close relations with the present Ukrainian president.
- 4) Reaching an agreement to the effect that the process of delimitation (marketing frontiers on the map) should never turn into a process of demakration (making boundaries on territory).
- 5) David Tremble, leader of the Ulster Unionist Party, said Saturday that it would decide Monday morning what role, if any, it would play.
- 6) The partner in Rome specified which satellite would be transmitting the signal on which frequency.
- 7) In April Russia and Bulgaria plan to sign a 12-year contract that would regulate Russian natural gas deliveries "to that country".
- 8) Russian should determine its minimum requirements and interests with regard to Ukraine.
- 9) The planned transfer of penitentiary institutions from the MVD over to the Justice Ministry should become a real premise for real change in the situation at detention centers, jails and penal colonies.
- 10) Mr. Giang said Friday that the manpower cuts would free more resources for military - related science and technology so that weapons and equipment could be upgraded.
- 11) On that basis, we conclude that the Russian Academy of Sciences should support the early ratification of the Kyoto Protocol by the Russian Federation.
- 12) Moscow will hardly get upset should Yushchenko, in the event of victory, choose to put the squeeze of "the Donbass clan".
- 13) The ECB (European Central Bank) should do more to help in that cause (дело).
- 14) "Those who say it has no prospects (перспективы) should go back to Soviet times..." the Minister said.
- 15) Ignatiyev said that real affective ruble appreciation (оценка) against a dollar-euro basket of currencies would be limited to just 7 percent this year.
- 16) In such a case the national currency would appreciate, the flow of dollars would be devalued and excessive liquidity would not result.
- 17) Fadeyev brushed off concerns about the financial viability (жизнеспособность) of the project, saying it would pay for itself in four to five years.
- 18) Gordyenko who appeared stressed (напряженный), would only give brief answers to questions at the airport about his kidnapping (похищение людей) ordeal (кошмар).

- 19) He expressed hope that their return would encourage (побуждать; вдохновлять) other businessmen to bring back treasures (сокровище; ценность) from abroad and to open up the collections that they already own.
- 20) Suchkov's lawyer (адвокат) said Tuesday they would appeal (подавать апелляцию).
- 21) The abductors (похитители) would feed them three or four times a day and the food was good. And they would eat together with the kidnapped, at the same table.
- 22) He also said other countries would be welcome to join the consortium.
- 23) The pact lacks scientific basis, discriminates against Russia and would hamper (препятствовать) its economic growth.
- 24) On the eve of a summit with the European Union, Russian officials on Thursday played down expectations of a breakthrough, signaling that Moscow would not immediately cave in (поддаваться) to EU pressure to ratify the Kyoto Protocol on combating (бороться) global warming.

Задание 23. Переведите на русский язык следующие предложения.

- 1) Too many other ministers apparently objected to other aspects of the farm package.
- 2) The massive stockpiles of nuclear weaponry, including the most sophisticated rockets which human ingenuity could devise, were presented by the suicidal psychopaths as the guarantee that we could live in peace, because the fear of retribution would stay the hand of the "other side".
- 3) Historically, some of the earliest studies of these problems in the context of a manual telephone exchange receiving calls from subscriber.
- 4) This is a well-known technique which is widely used.
- 5) This was the only development to emerge from her first Cabinet meeting – the rest of whose time was largely spent sipping sherry and discussing "broad philosophy".
- 6) These included tests performed at the systems level in the the factory, shorebased processing facility, Fleet, and flight; there were package level tests at the processing facility and in the Fleet.
- 7) Attention has been focussed on the scientific payoffs from space.
- 8) The trade-off in equipment choice almost always reduces itself to a balance between performance and cost.
- 9) Dramatic progress in the miniaturization of electronic equipment is without doubt one of the most important reasons for the rapid advances in technology in recent years.
- 10) The world has learned a good deal during the past few years about space and its various pay-offs.
- 11) There are many differences between these two systems in philosophy and design.
- 12) Challenging design considerations were also encountered in attempting

to satisfy the newspaper's production-requirements.

- 13) There is also a trade-off between cost of constructing the antenna array and power dissipated in the antenna.
- 14) New type of indication instrument which should make a dramatic impact on the field of indicators has been disclosed by the company.
- 15) The new connector will also terminate conventional flat cable used in less critical applications.

Задание 24. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на передачу безэквивалентной лексики.

- 1) Two students have been suspended for the remainder of the term for their part in an anti-Vietnam war demonstration, after a teach-in on Vietnam.
- 2) A typical brainstorming session needs a carefully selected group of people seated around a table spontaneously generating ideas designed to solve a particular problem.
- 3) The Liberal landslide government backed by the new smattering of Socialist MPs repeated the legislation which had crippled the railworkers in defence of coal boss profits.
- 4) Trade union in London and the South East last night agreed to support the mineworkers' union's urgent call for a massive London demonstration next Thursday, June 7, linking up with the miners' lobby of Parliament.
- 5) The action of Congress and of North Carolina and Tennessee statesmen, aided by gifts of wise conservationists, have set this land aside as Great Smoky National Park.
- 6) The teach-in "The future of the engineer" was highly successful.
- 7) The concerned agencies are brainstorming the problem to come up with a feasibility solution.
- 8) We hope that competent equipment designers will enjoy the knowledge and components necessary to accomplish their objectives within the limits of the State-of-the-arts at the time.
- 9) Now the industry has the know-how and capability to produce the solar cell units for the satellites.
- 10) Close cooperation between the user and the maker was one of the main contributing factors that resulted in the rapid build-up of know-how in this new industry.